老友记第一季第二集

# Part1

Friends Episode 2 Season 1:The one with the sonogram at the end.  
老友记第1季第2集：超声波产检。  
Monica: What you guys don't understand is, for us, kissing is as important as any part of it.  
你们男生不懂的是，对于我们而言，亲吻和其他任何部分一样重要。  
Joey: Yeah, right!...Serious?  
你唬我啊！当真？  
Phoebe: Oh, yeah!  
喔，当然。  
Rachel: Everything you need to know is in that first kiss.  
你想了解的一切全在初吻之中。  
Monica: Absolutely.  
没错。  
Chandler: Yeah, I think for us, kissing is pretty much like an opening act, you know? I mean it's like the stand-up comedian you have to sit through before Pink Floyd comes out.  
<strong>stand-up comedian：即兴喜剧演员。这是一种喜剧表演形式，表演者语言幽默风趣，注重和台下观众的互动。</strong>  
<strong>Pink Floyd：英国著名的摇滚乐队。</strong>  
对我们而言，亲吻就像是开场。你们知道吗？就像是Pink Floyd出场前，你得耐着性子先看完即兴喜剧演员的表演。  
Ross: Yeah, and and it's not that we don't like the comedian, it's just that that...that's not why we bought the ticket.  
对，而且我们并非讨厌单口相声，只是那不是我们买票的原因。  
Chandler: You see the problem is, though, after the concert's over, no matter how great the show was, you girls are always looking for the comedian again,  
然而问题在于，演唱会结束后，不论表演有多精采，你们女生总还想再看单口相声。  
Chandler: Y'know? I mean, we're in the car, we're fighting traffic...basically just trying to stay awake.  
明白吗？我的意思是，我们在车里，努力地冲出塞车区，只是为了不睡着而已。  
Rachel: Yeah, well, word of advice: Bring back the comedian. Otherwise next time you're gonna find yourself sitting at home, listening to that album alone.  
<strong>album: 专辑。</strong>  
好吧，那么提一个建议：叫单口相声再度上场。否则下次你们就会发现自己只能坐家里独自听唱片。  
Joey: Are we still talking about the sex?  
我们还在谈论性吗？  
Ross: No, it's good, it is good, it's just that mm... doesn't she seem a little angry?  
不，这样很好，这样很好，只是。。。她看起来难道不是有点生气吗？  
Marsha: Well, she has issues.  
她有烦心事。  
Ross: Does she?  
她有吗？  
Marsha: She can try to live with “Mr. hey I'm Evolving”.He's out banging other women over the head with a club, while she sits at home trying to get the mastodon smell out of the carpet!  
<strong>club：棍棒、球棒。</strong>  
<strong>mastodon：乳齿象。</strong>  
她可以试着和“进化先生”生活在一起。他在外头乱搞女人（用棍棒击打女人头部的隐喻），而她却待家里设法去除地毯上乳齿象的气味。  
Ross: Marsha, these are cave people. Okay? They have issues like: "Gee, that glacier's getting kind of close. " See?  
<strong>glacier：冰川。</strong>  
玛莎，他们是穴居人，好不好？他们关心的问题是：天呐，冰川愈来愈接近了。明白吗？  
Marsha: Speaking of issues, isn't that your ex-wife?  
谈到麻烦事，那不是你前妻吗？  
Ross: No. No.  
不，不是。  
Marsha: Yes, it is. Carol! Hi!  
是的，就是。你好，卡萝。  
Ross: Okay, okay, yes, it is. How about I'll, uh, catch up with you in the Ice Age.  
好吧，好吧，是，是她。我会到冰河期去找你怎么样。  
Marsha: Can I stay?  
我可以留在这吗？  
Ross: That would be no.  
不行。  
Ross: Hi.  
嗨。 嗨  
Carol: is this a bad time?  
时间不巧？  
Ross: oh, no it's……the Stone Age.  
哦，不，现在是石器时代。  
Ross: You look great. I hate that.  
你的气色好极了，我讨厌看到这样。  
Carol: Sorry. Thanks. You look good too.  
抱歉，谢了！你的气色也很好。  
Ross: Ah, well, in here, anyone who...stands erect...  
好吧，在这儿任何人，直立行走的人。。。  
Ross: So what's new? Still, uh...  
最近如何？还是。。。  
Carol: A lesbian?  
女同志？  
Ross: Well...you never know. How's, um. how's the family?  
好吧，谁会料到呢，呃，家里如何？  
Carol: Marty's still totally paranoid. Oh, and, uh...  
<strong>paranoid：类似狂想症的。</strong>  
玛蒂还是疑神疑鬼的，噢，呃。。。  
Ross: Carol, why why are you here, Carol?  
卡萝，为什么来这儿？  
Carol: I'm pregnant.  
我怀孕了。  
Ross: Pregnant? !  
怀孕？！  
Woman: Huh, looks like she didn't leave in such a hurry after all.  
哈，看起来似乎她一点都不急着离开。  
Chandler: Oh, I think this is the episode of Three's Company where there's some kind of misunderstanding.  
这是“斯瑞家族公司”，他们有误会的那集。  
Phoebe:...Then I've already seen this one!  
那我已经看过这一集了。  
Monica: Are you through with that?  
喝完没？  
Joey: Yeah, sorry, the swallowing slowed me down.  
抱歉，吞下去的时间太慢。  
Monica: Whose little ball of paper is this? !  
这是谁的小纸团？  
Chandler: Oh, uh, that would be mine. See, I wrote a note to myself, and then I realized I didn't need the note, so I balled it up and......now I wish I was dead.  
噢，呃，应该是我的，我写给自己一张便条，后来觉得自己不需要了，于是将它揉成纸团，现在我希望我已经死了。  
Phoebe: She already fluffed that pillow. Monica, you know, you already fluffed. It's fine.  
<strong>fluff：拍松软。</strong>  
她已经拍松过那个枕头。摩妮卡，你已经拍过了枕头了？可以了。  
Monica: Look, I'm sorry, guys, I just don't wanna give them any more ammunition than they already have.  
<strong>ammunition：弹药、军火。</strong>  
听着，抱歉各位，我只是不想给他们更多借题发挥的机会。  
Chandler: Yes, and we all know how cruel a parent can be about the flatness of a child's pillow.  
嗯，我们都知道，父母对孩子的枕头要求有多苛刻。  
Joey: Would you relax, you do this every time they come, the place is great.  
你能放轻松些吗？他们每次来你都这样，这里已经很棒了。  
Joey: You got a beautiful lasagna here that looks good enough...to avoid touching.  
<strong>lasagna：意大利烤面，千层面。</strong>  
你这里有意大利烤面，这看起来足够好。。。以至于不许碰。  
Phoebe: Monica.  
摩妮卡。  
Monica: Hi!  
嗨！  
Phoebe: Um, Monica, umm, you're scaring me.  
摩妮卡你吓到我了。  
Phoebe: I mean, you're like, you're all chaotic and twirly. you know? And not not in a good way. .  
<strong>chaotic：一片混乱的，一团糟的。</strong>  
我是说，你就像是，你一直手忙脚乱慌里慌张的，你知道吗？而且是以一种不好的方式。  
Joey: Yeah, calm down. You don't see Ross getting all chaotic and twirly every time they come.  
<strong>twirly：转来转去的。</strong>  
是啊，淡定。每次他们来时，你也没见过罗斯会忙乱慌张。  
Monica: That's because as far as my parents are concerned, Ross can do no wrong. You see, he's the Prince.  
那是因为在我爸妈心目中罗斯不可能犯错，你瞧，他就是个王子。  
Monica: Apparently they had some big ceremony before I was born.  
他们在我出生前肯定举行了个大型仪式。  
Monica: What?  
怎么了？  
Chandler: Ew, ew, ew, ew, ugly naked guy got a Thigh-master!  
丑陋裸男有个“美腿器”。  
Rachel: Has anybody seen my engagement ring?  
有人看见我的订婚戒指吗？  
Phoebe: Yeah, it's beautiful.  
见过，很漂亮。  
Rachel: Oh God, oh God, oh God oh God oh God oh God....  
天啊！天啊！天啊！天呐！  
Phoebe: No, don't touch that!  
不，不要动那个！  
Rachel: Oh, like I wasn't dreading tomorrow enough, having to give it back to him.  
明天就要还给他了，好像我还不够担心似的。  
Rachel: "Hi Barry! Remember me? I'm the girl in the veil who stomped on your heart in front of your entire family!"  
“嗨，巴瑞，记得我吗？我是那个穿白纱，让你在全家亲友面前难堪的人！”  
Rachel: Oh God and now I'm gonna have to return the ring, without the ring, which makes it so much harder...  
天啊，如今我必须还他戒指，偏偏戒指不见了，更难办了。  
Monica: Easy Rach, we'll find it. Won't we?  
别急，我们会找到的，对不？  
Chandler and Joey: Oh! Yeah!  
是呀，我们会的。  
Monica: Look, it's gonna be okay. You will give it back to him. It will all be over and we will eat a lot of ice cream.  
听着，一切都会好的。我们会把它找回来的，一切会结束的，而且我们会吃很多冰淇淋。  
Rachel: Okay, okay, it's a little pearl shaped diamond.  
好吧，好吧，是一个珍珠型的钻石。  
Monica: I tell you what, any diamond ring we find, we'll run it by you.  
我给你说，不管我们找到什么样的钻石戒指都会拿给你过目的。  
Joey: Alright, when did you have it on last?  
好吧，最後一次戴是在什么时候？  
Phoebe: Doy! Probably right before she lost it!  
<strong>Doy：笨蛋，一种过时的说法。</strong>  
笨蛋！当然是丢失之前了！  
Chandler: You don't get a lot of “doy” these days.  
这年头说“doy”的人不多了。  
Rachel: I know I had it this morning, and I know I had it when I was in the kitchen with...  
我知道我今天早上还戴它，我也知道我在厨房戴着它做...  
Chandler: Dinah?  
黛娜？  
Rachel: Ohhhhh, don't be mad...  
噢，不要生气。。。  
Monica: You didn't.   
你不是吧！  
Rachel: Oh, I am sorry...  
噢，对不起啊。。。  
Monica: I gave you one job!  
我就让你做了这么一件事情！  
Rachel: Oh, but look how straight those noodles are!  
哦，但是你看面条多直！  
Chandler: Now, Monica, you know that's not how you look for an engagement ring in a lasagne.  
摩妮卡，现在你该知道在千层面中找订婚戒指不是那样找的。  
Monica: I just...can't do it.  
我办不到。  
Chandler: Boys? We're going in.  
兄弟们，我们上。  
Ross: Hi.  
嗨。  
Monica: That is not a happy hi.  
这可不是开心的“嗨”。  
Ross: Carol's pregnant.  
卡萝怀孕了。  
Phoebe: Ooh! I found it!  
我找到了！  
Monica: Wwwh...wha...www...  
什，什，什，什么？  
Ross: Yeah. Do that for another two hours, you might be where I am right about now. (He enters. )  
是的，你再这么持续两小时，就会变成我现在这样。  
Chandler: Kinda puts that whole pillow thing in perspective, huh, Mon?  
<strong>put...in perspective：设身处地地体验。</strong>  
貌似枕头的事就可先放在一边了，是吧，莫妮卡？  
Rachel: Well now, how, how do you fit into this whole thing?  
那么现在，你是怎么接受整件事的？  
Ross: Well, Carol says she and Susan want me to be involved, but if I'm not comfortable with it, I don't have to be involved...basically it's totally up to me.  
卡萝说她和苏珊想让我参与进来，但是如果我对这件事感到不爽，我可以不参与，基本上由我做决定。  
Phoebe: She is so great! I miss her.  
她可真好！我想她了。  
Monica: What does she mean by “involved”?  
她所谓的“参与”指的什么？  
Chandler: I mean presumably, the biggest part of your job is done.  
我猜，你大部分的工作已经完成了。  
Joey: And the most enjoyable, Phoebe, say something.  
也是最享受的部分哦。菲比，说点什么。  
Ross: Anyway, they want me to go down to this sonogram thing with them tomorrow.  
<strong>sonogram：声波图。</strong>  
不管怎样，她们想让我明天跟她们一起去做超音波检查。  
Ross: Yeah, remember back when life was simpler, and she was just a lesbian.  
记得以前生活那么简单，她也只是个女同性恋。  
Chandler: uh, those were the days.  
这就是过去的生活啊。  
Rachel: So what are you gonna do?  
你打算怎么做？  
Ross: I have no idea. No matter what I do, though, I'm still gonna be a father.  
我也不知道。不管我怎么做，我都是要当爹了。  
Joey: Well, this is still ruined, right?  
这已经被毁了，不是吗？  
Mrs. Geller: Oh, Martha Ludwin's daughter is gonna call you. Mmm! What's that curry taste?  
玛莎路金的女儿会打电话给你。怎么会有咖哩味？  
Monica: Curry.  
<strong>curry：咖喱。</strong>  
咖哩。  
Mrs. Geller: Mmmm!.  
嗯  
老友记.本章节注释   
sonogram：声波图。  
stand-up comedian：即兴喜剧演员。这是一种喜剧表演形式，表演者语言幽默风趣，注重和台下观众的互动。  
Pink Floyd：英国著名的摇滚乐队。  
album: 专辑。  
club：棍棒、球棒。  
mastodon：乳齿象。  
glacier：冰川。  
paranoid：类似狂想症的。  
fluff：拍松软。  
ammunition：弹药、军火。  
lasagna：意大利烤面，千层面。  
chaotic：一片混乱的，一团糟的。  
twirly：转来转去的。  
Doy：笨蛋，一种过时的说法。  
put...in perspective：设身处地地体验。  
curry：咖喱。

更多内容请关注--可小果网站 https://www.kexiaoguo.com/